

四级翻译综合辅导：成功破解四级汉译英（下）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/475/2021_2022__E5_9B_9B_E7_BA_A7_E7_BF_BB_E8_c67_475319.htm 2006.6 1. Having spent some time in the city, he had no trouble (找到去历史博物馆的路). [解题步骤]: 第一步: 由 he had no trouble. 可以推出, 划线处应该填写 in doing sth 第二步: 划分成分 “找到去历史博物馆的路” 核心谓语动词: “找到”; “路” 作宾语, “去历史博物馆” 作定语。第三步: 1. 切块对应翻译: “找到” = find, “路” = road/way, “去历史博物馆” the History Museum 2. 重新组合: in finding the road/way to the History Museum. [正确答案]: finding the/his way to the History Museum [翻译]: 他在这个城市已经呆了一段时间, 因此毫不费力就找到了去历史博物馆的路。 [考察知识点]: [词组固定搭配] have (no) trouble (in) doing sth “做某事有(无)困难” [注意]: 专有名词首字母大写, ie, the History Museum 2. (为了挣钱供我上学), mother often takes on more work than is good for her. [解题步骤]: 第一步: 由, mother often takes on more work than is good for her. 可以推出, 划线处应该填写状语成分, 整个句子时态是一般现在时态。第二步: 划分成分 “为了挣钱供我上学” 核心谓语动词: “为了赚钱”; “供我上学” 作补语。第三步: 1. 切块对应翻译: “为了赚钱” = in order to earn/make money, “供我上学” = for my education/tuition, 2. 重新组合: In order to earn/make money for my education/tuition. [正确答案]: In order to make/earn money for my tuition [翻译]: 为了挣钱供我上学, 母亲经常超负荷工作。 [考察知识点]: [词组固定搭配] in

order to do sth “为了-----” [难点]：“供我上学” 学生考试过程中遇到不会翻译的句子是在所难免的事情，因此需要换个说法，或是利用英语来解释英语，最终目的是为了把句子填写完整。比如“供我上学”很多同学一旦出现不会翻译的情况，这时候需要冷静。想一下这句话还可以怎么说？我们可以说“让我完成学业；帮助我完成受教育”，那么我们可以这样来表达：in order to support my education. in order to help me complete my education等等都可以。所以考生在考试过程中，一旦遇到以上类似问题，先不要慌，可以先放过去，最后利用剩余时间根据上述方法再去解决。

3. The professor required that (我们交研究报告) by Wednesday. [解题步骤]: 第一步：由The professor required that, 可以推出，划线处应该填写句子，并且是虚拟语气。第二步：划分成分“我们交研究报告”核心谓语动词：“交”；“研究报告”作宾语；“我们”作主语。第三步：1. 切块对应翻译：“交” = hand in；“研究报告” = research reports (名词注意单复数)；“我们” we 2. 重新组合：we should hand in our research reports. [正确答案]：we (should) hand in our research reports [翻译]：教授要求我们在周三之前交研究报告 [考察知识点]：[虚拟语气] require 等词 (should) do sth

4. The more you explain, (我愈糊涂). [解题步骤]: 第一步：由The more you explain, . 可以推出，划线处应该填写固定搭配，构成the more---, the more的结构形式。第二步：划分成分“我愈糊涂”核心谓语动词：“糊涂”；“我”作主语。第三步：1. 切块对应翻译：“糊涂” = be confused (注意比较级)；“我” = I 2. 重新组合：the more confused I am. [正确答案]：the more confused I am [翻译]：你愈解释，我愈糊涂

。[考察知识点]：[词组固定搭配] the 比较级---, the 比较级---
5. Though a skilled worker, (他被公司解雇了) last week because of the economic crisis. [解题步骤]: 第一步：由 Though a skilled worker, last week because of the economic crisis. 可以推出，划线处应该补全完整主句，时态由 last week 确定为一般过去时态。
第二步：划分成分“他被公司解雇了”核心谓语动词：“解雇”（动词注意被动）；“他”作主语；“公司”作施动对象
第三步：1. 切块对应翻译：“解雇” = be fired (注意被动)；“他” = he；“公司” = company
2. 重新组合：he was fired by his company
[正确答案]：he was fired by his company [翻译]：尽管他是个熟练的工人，但是上周因为经济危机问题他被公司解雇了。
[考察知识点]：[被动] be done [注意]：指代词明确问题。英语中为了表示指待具体、明确，通常需要采用指示代词进行修饰、说明。例如：his, ours, my 等。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com